

## Miscella

Bruchstücke einer Handschrift der Geste des Loherains  
Bartsch, K.

in: Zeitschrift für romanische Philologie | Zeitschrift für  
romanische Philologie - 4 | Zeitschrift für romanische  
Philologie - 4 | Miscellen | II. Handschriftliches  
8 Page(s) (575 - 582)



## Nutzungsbedingungen

DigiZeitschriften e.V. gewährt ein nicht exklusives, nicht übertragbares, persönliches und beschränktes Recht auf Nutzung dieses Dokuments. Dieses Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, nicht kommerziellen Gebrauch bestimmt. Das Copyright bleibt bei den Herausgebern oder sonstigen Rechteinhabern. Als Nutzer sind Sie nicht dazu berechtigt, eine Lizenz zu übertragen, zu transferieren oder an Dritte weiter zu geben.

Die Nutzung stellt keine Übertragung des Eigentumsrechts an diesem Dokument dar und gilt vorbehaltlich der folgenden Einschränkungen:

Sie müssen auf sämtlichen Kopien dieses Dokuments alle Urheberrechtshinweise und sonstigen Hinweise auf gesetzlichen Schutz beibehalten; und Sie dürfen dieses Dokument nicht in irgend einer Weise abändern, noch dürfen Sie dieses Dokument für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, aufführen, vertreiben oder anderweitig nutzen; es sei denn, es liegt Ihnen eine schriftliche Genehmigung von DigiZeitschriften e.V. und vom Herausgeber oder sonstigen Rechteinhaber vor.

Mit dem Gebrauch von DigiZeitschriften e.V. und der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

## Terms of use

DigiZeitschriften e.V. grants the non-exclusive, non-transferable, personal and restricted right of using this document. This document is intended for the personal, non-commercial use. The copyright belongs to the publisher or to other copyright holders. You do not have the right to transfer a licence or to give it to a third party.

Use does not represent a transfer of the copyright of this document, and the following restrictions apply:

You must abide by all notices of copyright or other legal protection for all copies taken from this document; and You may not change this document in any way, nor may you duplicate, exhibit, display, distribute or use this document for public or commercial reasons unless you have the written permission of DigiZeitschriften e.V. and the publisher or other copyright holders.

By using DigiZeitschriften e.V. and this document you agree to the conditions of use.

## Kontakt / Contact

[DigiZeitschriften e.V.](#)

Papendiek 14

37073 Goettingen

Email: [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

Geld ersetzen.' Der andere bittet um fünf Ellen groben Tuches, das Geld wird für ihn schon bereit liegen, wenn er heimkehrt. So bat Jeder um etwas und Jedem antwortete er: gut! gut! Zuletzt gibt ihm Einer drei Pfennige und sagt: 'Lieber Nachbar! bringe mir dafür eine Schellentrommel.' Nach einigen Tagen kehrt Hoge zurück und alle Nachbarn umringen ihn. Der fragt nach den Ringen. 'Was hast du mir denn aufgetragen?' 'Um Ringe hatte ich dich gebeten.' 'Glaube mir ich habe ganz darauf vergessen.' Auch das Tuch hatte er vergessen. Inzwischen kommt derjenige, der ihm die drei Pfennige gegeben, diesem gab er sogleich seine Trommel unter den an die Umstehenden gerichteten Worten: 'Nur beim Tone der Schalmey tanzt man, und mit Geld wird der Kauf besorgt.' 'Wer Geld hinzählt, der spielt auch auf der Schellentrommel' 'wer baares Geld gibt, spielt die Flöte, wer keines gibt, der pfeift mit den Lippen.'

Zu bemerken ist noch, dass dieser Streich des Nasreddin in der nach dem Türkischen gefertigten deutschen Uebersetzung von Camerloher fehlt.

M. GASTER.

## II. Handschriftliches.

### 1. Bruchstücke einer Handschrift der Geste des Loherains.

Die nachfolgenden Bruchstücke wurden mir von Herrn Baron von Hardenberg in Metz mitgetheilt. Sie gehören Herrn de Salis in Metz und wurden von dem Einband einer in Metz im Jahre 1532 geschriebenen Handschrift abgelöst. Das erste Bruchstück ist ein Doppelblatt, das innere einer Lage, zweispaltig geschrieben, dreissig Zeilen auf der Spalte, von einer Hand des 13. Jahrhunderts. Von der ersten Hälfte des Doppelblattes ist nur die erste und letzte Spalte erhalten, die zweite und dritte weggeschnitten. Auch von der letzten Spalte (d) fehlen vorn ein paar Buchstaben jeder Zeile. Die Initialen der Absätze sind roth.

Das zweite Bruchstück ist ein einzelnes Blatt aus Girbert de Metz, dessen Text, wie mir Herr Prof. Stengel, der eine kritische Ausgabe der Geste vorbereitet, freundlichst mittheilt, zu der Gruppe MPEX<sup>1</sup>HZ<sup>1</sup> zu gehören scheint.

(1<sup>1</sup>) Sa gent cheuauchent plaï en sunt li *chemin*<sup>1</sup>  
Après le roi viurent por lui servir.

Charl' mart' atendi ses barons  
De sore saine ot tres et pauillons  
Lerbe i est fresche et clers i est li ions  
Normant le siuent si uient borg'

<sup>1</sup> Das cursive gedruckte weggeschnitten. Vgl. die Ausgabe von P. Paris I 23.

Li rois i est a .xx<sup>m</sup>, compaignons  
 Nose assambler tant i a de felons  
 .S. len deprie qui mlt' estoit prodōs  
 Or le lairons isi dou roi. kl'.  
 Qant lius en iert bien i retornerons  
 Dun riche prince erant uos chanterons  
 Cest de h'ui qui sen ua uers soissons  
 Passe les puis les tertres et les mons  
 Auec lui ot .x<sup>p</sup>, compaignons  
 Si home furent hardi comme lion  
 Ja por .p. fors de champ ne fuiront  
 Ains dient bien que il se combatront  
 Se il les trueuē ia nes isi<sup>1</sup> laisseront  
 O les espees tos les detrancheront  
 Et dist h'uix dex nos en oit baron  
 A .IIII. liues de la cit de soissons  
 Sest arestes li os au bon baron  
 La ueissies tantes et pauillons  
 Banieres droites et vermaus confanons  
 Et li seriant se logent enuiron  
 De sa uiande lor uint a grant foison  
 Li dus heruis apella ses barons  
 Set en plorant les a mis a raison  
 Et de bon cuer si comme gentilz hon

- (1<sup>d</sup>) ... li peres ne regardoit le fil<sup>2</sup>  
 ... eissies de lances croisais  
 ... fir fuissent .p. et sarr<sup>5</sup>  
 ... pons estes uenu godin  
 ... estoit de toz les sarr'  
 ... a bataille en ot plus de .IIII. mil  
 ... fu armes sor .I. destrier de pris  
 ... et isnel et saillant et hardi  
 ... escus a asur esbaudis  
 ... lescu ot escrit .I. mastin  
 ... t<sup>3</sup> merueille fu li uassaus hardis  
 ... s de lui uaut de chr's .x.  
 ... ne place se il les consiuit  
 ... olente de trestoz en feist  
 ... ens sa route li loherans se mist  
 ... t et detranche esboele et ocist  
 ... st ales cui a aconsiuit  
 ... ant heruil nos a gerart ocis  
 ... rang<sup>5</sup> et hugon et hanri  
 ... ant forcon denantes le chief prist

<sup>1</sup> *issi* durchstrichen.

<sup>2</sup> P. Paris I 28. Die Spalte ist vorn um wenige Buchstaben beschnitten.

<sup>3</sup> Das Abkürzungszeichen von *grant* ist noch theilweise sichtbar.

- ... uant en poise au loherant herui  
 ... nt deuant lui voit ses homes morir  
 ... arie ce dist li dus h'uis  
 ... ne dame mere deu genitrix  
 ... proies ore hui cest ior vostre fil  
 ... destruire puisse ces sarr'  
 ... fe loi abaissent tot ensi  
 ... deu ne present vaillant .i. angeuin  
 ... chr's ocist par deuant mi  
 ... mlt' le present li grant et li petit  
 (2<sup>a</sup>) Et ie nē los de niant enuair  
 Plus en a mort i a de .XLVI.  
 Dor en auant ne le puis plus soffrir  
 Ou uelle ou non le mestuet enuair  
 Je me commant au roi de paradis  
 Qui de la uirge en beliant nasqui  
 Si uoiermant com il de uirge issi  
 Me deffande il de mort et de peril  
 Le destrier broche dou ranc le fait issir  
 Brandist la hante de lacier poiteuin  
 Par mi les rens ala ferir godin  
 Ou ies ales tu as chies de mastin  
 Qui deuant moi a mes homes ocis  
 Dont ai le cuer et dolant et marri  
 Jois grans niert de mon cuer partis  
 Tant que ie taie detranchie et ocis  
 Car miex uaut dex que mahōs napolins  
 Godins lantant a poi nesrage uis  
 Ce que li dus a dit prise petit  
 Et si seit bien que li dus est hardis  
 Et quil ne prise ne ses fais ne ses dis  
 Le destrier broche des esperons dor fin  
 Encontre lui ala li dus h'uix  
 Godins failli mais li dus le feri  
 Si com diu plot et le saint esperit  
 Tranche laubert et le cuir et le pis  
 Li fers fu chaus ne pot lacier tenir  
 Par mi leschine li fist lespie saillir  
 Que dautre part en ot aune et demi  
 Mort le trebuche dou destrier arrabi  
 (2<sup>b</sup>) Puis trait lespee si en a le chief pris  
 Por la merueille dou gloton de put lin  
 Si la bailla guill' et iosselin  
 Gardes la bien si chier com aues mi  
 Sarr' voient lor sires est ocis  
 En fuie tornent dex les puist maleir  
 H'uix enchauche qui sor le destrier sist  
 Et tint lespee dont li brans fu forb'

Coiffe ne haumes ne puet ses cos tenir  
 Tant en abat et detranche et oist (*sic!*)  
 Sanglante en est li erbe et li larris  
 Del sanc vermeil qui des sarr' ist  
 Ensanglentes en est li dus h'uix  
 Li brans fu tains la hodure dor fin  
 Et li cheuaux et la crope et le pis  
 H'uix chassa une liue accomplis  
 Puis san retourne a soissons san reuint  
 A grant merueille i ont sa gent conquis  
 Cil de soissons en sont si enrichi  
 Et li dus broche tot droit a liaue uint  
 Por soi la uer et son cheual ausi  
 Deuant lui garde si a ou gues choisi  
 Vne crois noire qui contremont e uint  
 Tot ausimant com son lan atraisist  
 Jete li orent .p. et sarr'  
 Dex dist li dus qui le monde feis  
 Ce sunt miracles que ie puis ci veir  
 Icelle crois dont vient elle ici  
 Liaue est parfonde onques hons fons ni uit  
 Se ie li lais dont serai ie honis  
 (2<sup>e</sup>) Le destrier broche dedans liaue sest mis  
 Mlt' grant miracle fist damedex iqui  
 Que li destriers desor quoi li dus sist  
 Ni moilla onques ne pie ne col ne pis  
 Si la leua tot droit en mi son pis  
 Si lan porta laiens dedens la cit  
 Encor i est onques puis nan parti  
 Tres bien le seuent et uellart et meschin  
 Veillier i uont encor li pelerin  
 Cil qui bataille uelent faire et furnir  
 Or le lairons ci endroit de h'ui  
 Vont saut fuiant .p. et sarr'  
 Qui en eschape si se tient a gari  
 De ci a troies ne present onques fin  
 La nouelle ont contee a lor amis  
 De lor linage de lor germain cosins  
 Que li diaubles lor a mors et ocis  
 Mort le nos a et le chief en a pris  
 Dient .p. male nouelle a ci.

**Kl'** mart' fait ses grailles soner  
 Et la nouele lor a len bien conte  
 Cil de soissons st' tuit desbarete  
 H'uix li dus los a toz decopes  
 Grant en ont san ont deu mercie  
 Il fait sa gent fer uestir et armer

Et ses batailles rangier et deuïser  
 La ueissies maint penon vanteler  
 Tante baniere sus hauchier et leuer  
 Tant cheualier fer uestir et armer  
 Tuit st' rangie ni a que dassambler  
 (2<sup>d</sup>) Amauris point li gantis et li ber  
 Et sarr' refirent autreteil  
 La ueissies les routes assambler  
 Et amauris lait le cheual aler  
 Fiert .i. p. que ie ne sai nomer  
 Lescu li fait sor boucle troer  
 El cors li fait le roit espie passer  
 Le cuer li tranche ne pot mie durer  
 Del bon destrier le fait jus craventer  
 Neuers escrie pour sa gent conforter  
 Feres signor naies soing darestes  
 Iceste gent ne deuons pas amer  
 Car il nos uuelent en fin desheriter  
 La ueissies .I. estor principel  
 Trois iors dura li estors sans finer  
 De nostre gent nos abatent asses  
 Tant en i a que nus nes puet esmer  
 Ez uos bruiât qui dex puist mal doner  
 Sa grans bataille fait bien a redouter  
 As ars turcois font nostre gent b'ser

Grans fu la noise li estors signoris  
 La dolors grans et efforcies li cris  
 Dune lue les puet on bien oir  
 Qui la descent bien puet estre esbahis  
 Le remonter feroit il a enuis  
 Tant en i a de naures et docis  
 Ez uos aliaume le signor de pontis  
 O lui .III. de chr's hardis  
 Nez de sa terre que il auoit norris  
 Qant st' ensamble dont oissies les cris <sup>1</sup>

(3<sup>a</sup>) Prenes vos armes et si uos adoubes  
 V9 ez ci. fro. o uient toz atornes  
 Gir' loi a poi nest forsenez  
 He dex dist il peres de maïste  
 Detraison ne se puet nus garder  
 Isnelemant est de son lit leuez  
 Puis prant ses armes sor flori est montez  
 Par lost sarmerent seriant et bacheler  
 Et non porquant. fro. sest si hastes  
 Que ains quil soient issu fors de lor tres

<sup>1</sup> = P. Paris I 38.

En a. fro. plus de .c. affoles  
 Il et sa gent que il ot amenez  
 Gir' le uoit a poi nest forsenez  
 Le cheual broche des esperons dorez  
 .I. des. fro. fiert en lescu liste  
 Desoz la boucle lia frait et troe  
 Et le hauberc desrout et depaue  
 Par mi le cors li a lespie passe  
 Deuant .fro. la mort acraunte  
 Sa lance brise li tros en st' vole  
 Puis trait lespee qui li pant au coste  
 Et fiert .I. autre le chief li a cope  
 Mlt' i fiert bien. Mau'. li manbres  
 Li rois .Ger'. si est bien esproues  
 Et tuit li autre li firent comme ber  
 H'. en a mil. chr's menez  
 Vers gironuille por la terre garder  
 Que par illuec ni puissent mais entrer  
 Que par lor mains nes estuece passer  
 Deuant les tantes remest ger' li ber  
 (3<sup>b</sup>) Et mau' et Gir' li manbres  
 Et auuec aus maint chr' arme  
 Es gens .fro. mis et melle  
 La ueist on maint ruste cop doner  
 Tant hante fraindre et tant escu coper  
 Tant chr' trebuchier et verser  
 Qui la chei ne se pot releuer

Sous Gironuille fu mlt' grans la mellee  
 Le ior i ot mainte teste copee  
 Frod'. uint poingnant par mi la pree  
 En sa main tint tote nue lespee  
 Car il auoit sa lance tronconnee  
 Fiert .i. gascoing sor la targe roee  
 Toute li a pecoe et quassee  
 Lune moities est a terre volee  
 Desus le haume est lespee arestee  
 Trance le cercle sans nule demoree  
 Et la coiffe est desmaillie et fausee  
 Jusq' el pis est lespee coulee  
 Si le trebuche de la selle doree  
 Puis a bordelle hautement escriee  
 Feres baron por la virge honoree  
 Ancui sera la coupe comparee  
 Ou gir' mist la teste de mon pere  
 Il en morra cest verites prouee  
 Gir' loi sa la teste croslee.

- Gir' loi lorguillox frod'  
 Qui le manace de la teste a tollir  
 Celle part uint corant par grant air  
 Lespee tint que il le vot ferir  
 (3<sup>c</sup>) .I. chr's deuant le cop sailli  
 Gir' le fiert sor son haume bruni  
 Le cercle dor li a cope par mi  
 Jusques espaulles le branc li anbat  
 Mort le trebuche del destrier arabi  
 Atant ez v<sup>9</sup> le bon vassal ger'  
 Lespee traite sa lescu auant mis  
 .I. bordelais vait an lescu ferir  
 Nel pot la coiffe ne li cercles tenir  
 En la ceruelle li fist lacier santir  
 Mort le trebuche en mi le pre flori  
 Fro. le uoit a poi nesrage uis  
 Dist a ses homes nos sommes mal bailli  
 Tournons nos ant por deu qui ne manti  
 Et cil respondent tot a uostre plaisir  
 Isnelemant se sunt el retor mis  
 Que en la uille se cuidaient garir  
 Li quens .h'. a lencontre lor uint  
 En sa compaignie maint cheualier de pris  
 Qui lor escrient nan ires mie ansi  
 Fro. loi a poi nesrage vis  
 Entraus se fiert sa lescu auant mis  
 Cui il ataint venus est a sa fin  
 La ueissies .i. grant abateis  
 Par mi la presse ses laisse fromond'  
 Et auuec lui .i. escuiers gentis  
 Sor les cheuax corans et arrabis  
 Sunt de la presse et seure et parti  
 Tant ont erre que fors as chans st' mis  
 Vers .I. boschet commencent a fuir  
 Gir' le uoit a poi nesrage uis  
 (3<sup>d</sup>) Isnellemant seslaissa apres li  
 Ensamble o lui .c. chr's de pris  
 Tot ce ne uaut vaillant .i. angeuin  
 Que frod'. ou bruellet se feri  
 Li rois gir'. san reuint toz marris  
 Que v<sup>9</sup> diroie tuit furent desconfit  
 Onques de toz nen eschapa .I. vis  
 Fors frod'. I. escuier oli  
 Li rois gir'. a son tref an reuint  
 Ensamble lui et h<sup>3</sup> et gerin  
 La se desarmât li ch'r gantil  
 Cil de la uille ont entendu les cris  
 Ne uirent mie frod'. reuenir



Lors cuident bien que frod' soit pris  
 Dedens auoit mil chr's de pris  
 Que mis mis i ot lorguillox frod'  
 Por le chastel vers les boriois tenir  
 Il descendirent jus del chastel marbrin  
 De la uille issent tot ansamble a .i. cri  
 Au roi gir'. vinrent crier merci  
 Il les recut volantiers non anuis  
 Maintenant monte et il et si morri  
 A Gironuille uont ludie veir  
 O lur h' et le vassal Ger'  
 Encontre uint ludie o le cler uis  
 Et quant les uit sescria a haus cris  
 Signor dist elle bien puissiez v'9 venir  
 Ou est mes freres lorguillox frod'  
 Li maus tirans li cuiuers li faillis  
 Qui mes anfans a deuant moi ocis  
 Et dist h' dame il sã est fuis.

K. BARTSCH.

## 2. Zu P. Meyer's Ausgabe der „*novas del heretje*.“

Im Literaturblatt für german. und rom. Philologie p. 260 — 262 hat A. Tobler das von P. Meyer zuerst vollständig herausgegebene provenzalische Gedicht „*las novas del heretje*“ zur Anzeige gebracht und dazu eine Reihe von Emendationen gegeben. Der Umstand, dass einige derselben der handschriftlichen Lesung entsprechen (cfr. Lit.-Bl. p. 320), gibt mir Veranlassung auch die übrigen Abweichungen<sup>1</sup> meiner Copie von Meyer's Texte zu veröffentlichen. Nicht als ob ich der Ueberzeugung wäre, in allen Fällen meiner Sache sicher zu sein, sondern nur um zu einer Nachprüfung der Hs. Veranlassung zu geben; der Herausgeber ist ja am Orte und wird leicht entscheiden können, wer richtig gelesen.

v. 20. [salvatio] faluatō. — v. 24. [diablos] diable. — v. 40. [preguietas] p̄gueiras. — v. 73. [creatio] creatō. — v. 76. [heretje] h'etge. — v. 83. [croz] crotz. — v. 97. [que] q̄. — v. 100. [ps̄p̄itat] ms. — v. 126. [tenetz] tenes. — v. 142. [uēc ē] autre ms. — v. 144<sup>a</sup> [Et tu] Et tu dñe. — v. 145. [quant] cāt. — v. 163. [preiueire] p̄ueire. — v. 169. [habe ich so: Q ditz <sup>die no</sup> de fa ... (ditz aus dig corrigirt). — v. 210. [et] e. — v. 220. [Paul] pauls. — v. 221. [entrar] intrar. — v. 244. [fabem que] fabēz q̄. — v. 284. [pot] poc. — v. 306. [paguas]

<sup>1</sup> Bei dem geringen Umfange des Gedichtes habe ich es nicht verschmäht, auch orthographische Varianten aufzuführen, da Meyer sich sonst an die Orthographie der Hs. hält.